
ANGLAIS PRATIQUE

Divers : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

Quelques termes dont l'orthographe peut être différente en anglais britannique (GB) et en anglais américain (US)

A few terms whose spelling may be different in British English (GB) and in American English (US)

Les **différences d'orthographe** faisant l'objet de cet article-ci sont **mineures**, contrairement aux différences de termes pouvant conduire à des contresens ou à des problèmes de compréhension présentées sur ce site dans l'**autre article** auquel conduit le lien ci-dessous.

>> L'anglais britannique (GB) vs l'anglais américain (US) (1)

Vous pourrez noter dans les tableaux de cet article que la **graphie des mots en anglais US est généralement plus simple qu'en anglais GB et plus cohérente avec la prononciation de ces mots**, celle-ci étant d'ailleurs en général à peu près la même en anglais GB et US.

Les **liens** dans la **table des matières** ci-dessous permettent d'accéder directement aux différentes parties de cet article, découpé en **sections et sous-sections**.

Vous pouvez aussi **localiser un mot ou une expression dans cet article** en utilisant la fonction de **recherche locale ou recherche dans la page** de votre navigateur (raccourci Windows : « Ctrl F » ; raccourci macOS : « Commande/Pomme F ») ; cette dernière méthode permet notamment de trouver rapidement un terme en anglais (par exemple « **draught** »).

Pour **contribuer à l'enrichissement de cet article**, envoyez-moi vos remarques, suggestions et questions à l'adresse suggérée par ceci : « [neil arobase minkley point fr](mailto:neil.arobase@minkley.point.fr) ». Merci !

>> [Retour au début de l'article](#)

Table des matières | Table of contents

Termes qui s'écrivent avec une légère différence entre l'anglais GB et l'anglais US :

index >

Mots avec « bre » en anglais GB et « ber » en anglais US

Mots avec « tre » en anglais GB et « ter » en anglais US

Mots avec « our » en anglais GB et « or » en anglais US

Mots avec « ence » en anglais GB et « ense » en anglais US

Mots avec « is/iz » en anglais GB et « iz » en anglais US

Mots avec « ae » en anglais GB et seulement « e » en anglais US

Mots avec « oe » en anglais GB et seulement « e » en anglais US

Mots avec « ogue » en anglais GB et « ogue/og » en anglais US

Formes verbales

Éléments chimiques

Autres termes

Notes :

index >

bre/ber | tre/ter | our/or | ence/ense

is/iz | ae/e | oe/e | ogue/og

Formes verbales | Éléments chimiques

chèque | kerb/curb | draught/draft | étage

pratiquer | programme | vice/vise

Autres articles

>> [Retour au début de la table des matières](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Mots finissant en « bre » (GB) et « ber » (US) :

Le tableau ci-dessous fournit la plupart des mots qui finissent en « **bre** » en **anglais britannique (GB)** et en « **ber** » en **anglais américain (US)**, ainsi que quelques mots qui en sont dérivés. Le tableau est suivi de quelques **notes**, qu'il est recommandé de lire.

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
un calibre	GB: a calibre ---- US: a caliber
une fibre	GB: a fibre ---- US: a fiber
des fibres alimentaires	GB: dietary fibre ---- US: dietary fiber
la fibre optique (technologie)	GB: fibre optics ---- US: fiber optics
une fibre optique	GB: an optical fibre ---- US: an optical fiber
un câble à fibres optiques	GB: a fibre-optic cable ---- US: a fiber-optic cable
de la fibre de verre	GB: fibreglass ---- US: fiberglass
une fibre de verre	GB: a glass fibre ---- US: a glass fiber
de la microfibre	GB: microfibre ---- US: microfiber
un sabre	GB: a sabre ---- US: a saber
sombre(s)	GB: sombre ---- US: somber

>> [Retour au début du tableau](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Notes

La terminaison « **bre** » en **anglais britannique (GB)** et la terminaison « **ber** » en **anglais américain (US)** se prononcent pratiquement de la même manière, à savoir approximativement « **beu** », avec cependant une petite différence marquée par la légère prononciation du « **r** » final en **anglais US**. Par exemple « **calibre, fibre, sabre, sombre** » (**GB**) et « **caliber, fiber, saber, somber** » (**US**) se prononcent approximativement « **ca-li-beu(r), faï-beu(r), seï-beu(r), som-beu(r)** ».

Le tableau ci-dessus n'illustre pas une règle générale puisque de nombreux autres mots français finissant en « **bre** » se traduisent en **anglais GB et US** par des mots avec la terminaison « **ber** » ; par exemple « **ambre, membre, septembre, octobre, novembre, décembre** » se traduisent en **anglais GB et US** par « **amber, member, September, October, November, December** ». Il y a aussi le mot « **chamber** », qui est la traduction en **anglais GB et US** de « **chambre** » dans certains contextes (autres que « **chambre à coucher** », en anglais « **bedroom** »).

D'autres mots français finissant en « **bre** » se traduisent en **anglais GB et US** par des mots avec la terminaison « **bre** » ; par exemple « **macabre** » et « **timbre (de la voix)** » se traduisent en **anglais GB et US** respectivement par « **macabre** » et « **timbre** ».

(Le mot « **timber** » est utilisé en **anglais GB et US** pour désigner « **du bois de construction** » ou « **un ensemble d'arbres ou de troncs d'arbres** ». Le mot français « **timbre (postal)** » se traduit en **anglais GB et US** par « **stamp** ».)

Notez aussi que certains mots français finissant en « **bre** » mais légèrement différents des équivalents anglais se traduisent en **anglais GB et US** par des mots avec la terminaison « **ber** » ; par exemple « **concombre** », « **nombre** » et « **plombier** » se traduisent en **anglais GB et US** respectivement par « **cucumber** », « **number** » et « **plumber** ».

>> [Retour au début des notes](#)

>> [Retour au début du tableau](#)

>> [Retour à l'index des notes](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Mots finissant en « **tre** » (**GB**) et « **ter** » (**US**) :

Le tableau ci-dessous fournit la plupart des mots qui finissent en « **tre** » en **anglais britannique (GB)** et en « **ter** » en **anglais américain (US)**. Le tableau est suivi de quelques **notes**, qu'il est recommandé de lire.

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
un amphithéâtre	GB: an amphitheatre ---- US: an amphitheater
>> Voir aussi « théâtre »	
un centre, centrer	GB: a centre, to centre ---- US: a center, to center
une dioptrie	GB: a dioptre ---- US: a diopter

l'éclat (d'une surface)	GB: the lustre ---- US: the luster
>> Voir aussi « terne »	
un épïcéntré	GB: an epicentre ---- US: an epicenter
un goîtré	GB: a goitre ---- US: a goiter
un litré	GB: a litre ---- US: a liter
un mètre (unité métrique)	GB: a metre ---- US: a meter
une mitré	GB: a mitre ---- US: a miter
un philtre	GB: a philtre ---- US: a philter
faire une reconnaissance (militaire)	GB: to reconnoitre ---- US: to reconnoiter
du salpêtré	GB: saltpetre ---- US: saltpeter
un sceptre	GB: a sceptre ---- US: a scepter
un spectre	GB: a spectre ---- US: a specter
terne(s)	GB: lacklustre ---- US: lackluster
>> Voir aussi « éclat »	
un théâtre	GB: a theatre ---- US: a theater
>> Voir aussi « amphithéâtre »	

>> [Retour au début du tableau](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Notes

La terminaison « **tre** » en **anglais britannique (GB)** et la terminaison « **ter** » en **anglais américain (US)** se prononcent pratiquement de la même manière, à savoir approximativement « **teu** », avec cependant une petite différence marquée par la légère prononciation du « **r** » final en **anglais US**. Par exemple « **centre, litre, metre, mitre, theatre** » (**GB**) et « **center, liter, meter, miter, theater** » (**US**) se prononcent approximativement « **cenne-teu(r), li-teu(r), mi-teu(r), maï-teu(r), thi-eu-teu(r)** ».

Les **sous-multiples et multiples** de « **litre** » et de « **mètre** » ne figurent pas dans le tableau ci-dessus pour ne pas l'encombrer mais en voici quelques-uns **en anglais GB puis en anglais US** :

> GB: millilitre, centilitre, decilitre, decalitre, hectolitre

> US: milliliter, centiliter, deciliter, decaliter, hectoliter

> GB: nanometre, micrometre, millimetre, centimetre, decimetre, decametre, hectometre, kilometre

> US: nanometer, micrometer, millimeter, centimeter, decimeter, decameter, hectometer, kilometer

Le tableau ci-dessus n'illustre pas une règle générale puisque de nombreux autres mots français finissant en « **tre** » se traduisent en **anglais GB et US** par des mots avec la terminaison « **ter** » ; par exemple « **balustre, filtre, lettre, monstre, registre, sinistre** » se traduisent en **anglais GB et US** par « **baluster, filter, letter, monster, register, sinister** ».

NB :

1) Le mot « **meter** » écrit avec la terminaison « **ter** » en **anglais GB** aussi bien qu'en **anglais US** est également la traduction de « **compteur** », comme par exemple dans « **gas meter** », en français « **compteur de gaz** », ou la traduction du suffixe « **mètre** » dans le nom d'instruments de mesure, comme par exemple dans « **thermometer** », en français « **thermomètre** ».

2) Lorsque le mot « **mètre** » a le sens de « **mètre ruban** » ou « **mètre enrouleur** » il se traduit en **anglais GB et US** par « **tape measure** » ou « **retractable tape measure** ».

>> [Retour au début des notes](#)

>> [Retour au début du tableau](#)

>> [Retour à l'index des notes](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Mots avec « **our** » en **anglais GB** et « **or** » en **anglais US** :

Le tableau ci-dessous fournit la plupart des mots qui finissent en « **our** » en **anglais britannique (GB)** et « **or** » en **anglais américain (US)**, ainsi que quelques mots qui en sont dérivés. Le tableau est suivi de quelques **notes**, qu'il est recommandé de lire.

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
l'ardeur	GB: the ardour ---- US: the ardor
une armure	GB: an armour ---- US: an armor
un bruit métallique	GB: a clangour ---- US: an clangor

la candeur	GB: the candour ---- US: the candor
une charmille	GB: an arbour ---- US: an arbor
une clameur	GB: a clamour ---- US: a clamor
un comportement	GB: a behaviour, a demeanour ---- US: a behavior, a demeanor
un mauvais comportement	GB: a misbehaviour ---- US: a misbehavior
>> Voir aussi « délit »	
une couleur, colorer, colorier	GB: a colour, to colour ---- US: a color, to color
de couleur, coloré(s), colorée(s)	GB: coloured ---- US: colored
aux couleurs vives, haut(s) en couleur, haute(s) en couleur	GB: colourful ---- US: colorful
(se) décolorer	GB: to discolour ---- US: to discolor
incolore(s)	GB: colourless ---- US: colorless
>> Remonter au début du tableau	
un délit	GB: a misdemeanour ---- US: a misdemeanor
>> Voir aussi « comportement »	
un effort, s'efforcer de	GB: an endeavour, to endeavour ---- US: an endeavor, to endeavor
une faveur, en faveur de	GB: a favour, in favour of ---- US: a favor, in favor of
favorable(s), favorablement	GB: favourable, favourably ---- US: favorable, favorably

en défaveur, avec désapprobation	GB: in/into disfavour, with disfavour ---- US: in/into disfavor, with disfavor
défavorable(s), défavorablement	GB: unfavourable, unfavourably ---- US: unfavorable, unfavorably
favori(s), favorite(s)	GB: favourite ---- US: favorite
favoriser	GB: to favour ---- US: to favor
du favoritisme	GB: favouritism ---- US: favoritism
la ferveur	GB: the fervour ---- US: the fervor
>> Remonter dans le tableau	
l'honneur, honorer	GB: the honour, to honour ---- US: the honor, to honor
le déshonneur, déshonorer	GB: the dishonour, to dishonour ---- US: the dishonor, to dishonor
l'humour	GB: the humour ---- US: the humor
manquant d'humour, qui manque d'humour	GB: humourless ---- US: humorless
le labeur, la main d'œuvre, le travail	GB: the labour ---- US: the labor
une odeur	GB: an odour, a smell ---- US: an odor, a smell
inodore(s)	GB: odourless ---- US: odorless
un port	GB: a harbour ---- US: a harbor
la rancœur	GB: the rancour ---- US: the rancor

la rigueur	GB: the rigour ---- US: the rigor
une rumeur	GB: a rumour ---- US: a rumor
>> Remonter dans le tableau	
un (petit) salon	GB: a parlour ---- US: a parlor
un sauveur, une sauveuse	GB: a saviour ---- US: a savior
une saveur	GB: a savour, a flavour ---- US: a savor, a flavor
sans saveur	GB: flavourless ---- US: flavorless
savourer	GB: to savour ---- US: to savor
le secours, secourir	GB: the succour, to succour ---- US: the succor, to succor
la splendeur	GB: the splendour ---- US: the splendor
une tumeur	GB: a tumour ---- US: a tumor
la valeur (au sens de « bravoure »)	GB: the valour ---- US: the valor
la vapeur	GB: the vapour ---- US: the vapor
la vigueur	GB: the vigour ---- US: the vigor
un voisin, une voisine	GB: a neighbour ---- US: a neighbor
le voisinage	GB: the neighbourhood ---- US: the neighborhood

[>> Remonter dans le tableau](#)

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour au début de la table des matières](#)

Notes

1) Dans les mots anglais cités dans le tableau ci-dessus les suites de lettres « **our** » en **anglais britannique (GB)** et « **or** » en **anglais américain (US)** se prononcent pratiquement de la même manière, à savoir approximativement « **eu** », avec cependant une petite différence marquée par la légère prononciation du « **r** » final en **anglais US**. Par exemple « **candour, favour, neighbour, valour** » (**GB**) et « **candor, favor, neighbor, valor** » (**US**) se prononcent approximativement « **cand-eu(r), feiv-eu(r), neib-eu(r), val-eu(r)** ».

2) Le mot « **glamour** » (« **charme, chic, éclat, fascination, prestige...** » en français) ne figure pas dans le tableau ci-dessus parce que ce mot s'écrit de préférence comme en **anglais GB**, la graphie « **glamor** » étant possible en **anglais US** mais beaucoup moins usitée.

3) Le mot anglais « **tenor** », traduction des mots français « **ténor** » ou « **teneur** » selon le contexte, ne figure pas non plus dans le tableau ci-dessus parce que ce mot s'écrit « **tenor** » en **anglais GB** et en **anglais US**.

NB :

Les **adjectifs et adverb**s avec la terminaison « **ous** » et « **ously** » associés à des noms communs apparaissant dans le tableau ci-dessus s'écrivent de la même manière en **anglais GB et US** et sont dérivés de la forme américaine du nom commun, ce qui évite la lourdeur de la suite de caractères « **ourous** ».

Par exemple les termes « **humoristique** » et « **avec humour** » se traduisent en **anglais GB et US** par « **humorous** » et « **humorously** » respectivement ; ces mots sont dérivés de l'« **humor** » américain, pas de l'« **humour** » britannique :-)) ; autres exemples : « **odorous, rigorous, rigorously, valorous, vigorous, vigorously** ».

[>> Retour au début des notes](#)

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour à l'index des notes](#)

[>> Retour au début de la table des matières](#)

Mots finissant en « **ence** » en anglais GB et « **ense** » en anglais US :

Le tableau ci-dessous fournit les mots qui finissent en « **ence** » en **anglais britannique (GB)** et en « **ense** » en **anglais américain (US)**. Le tableau est suivi de quelques **notes**, qu'il est recommandé de lire.

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
la défense	GB: the defence ---- US: the defense
une licence, une autorisation, un permis	GB: a licence ---- US: a license

une offense, une infraction	GB: an offence ---- US: an offense
une prétention, un prétexte, un simulacre	GB: a pretence ---- US: a pretense

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour au début de la table des matières](#)

Notes

Les mots anglais cités dans le tableau ci-dessus se prononcent pratiquement de la même manière en **anglais GB et US**, à savoir approximativement « **di-faine-ce, laï-ceune-ce, eu-faine-ce, pri-taine-ce** ».

Le terme « **Ministère de la Défense** » (ou « **Ministère des Armées** ») se traduit en **anglais GB** par « **Ministry of Defence** » (abréviation : « **MOD** ») et en **anglais US** par « **Department of Defense** » (abréviation : « **DOD** »), renommé en 2025 « **Department of War** » (abréviation : « **DOW** ») (en français « **Ministère de la Guerre** »).

Le terme « **permis de conduire** » se traduit en **anglais GB** par « **driving licence** » et en **anglais US** par « **driver's license** ».

NB :

1) Les termes « **numéro d'immatriculation** » et « **plaque d'immatriculation** » se traduisent en **anglais GB** respectivement par « **registration number** » et « **number plate** » et en **anglais US** respectivement par « **license number** » et « **license plate** ».

2) Le terme « **off-licence** » désigne en **anglais GB** un « **magasin de vins et spiritueux** », qui se traduit en **anglais US** par « **liquor store** ».

3) Les mots dérivés du nom commun « **licence** » (GB) et « **license** » (US) s'écrivent sous la forme US en **anglais GB et US**, comme par exemple le verbe « **to license** » (en français « **autoriser, exploiter sous licence...** »), ainsi que les mots « **licensee** » (en français « **détenteur/détentrice d'une autorisation, d'une licence, d'un permis...** ») et « **licensor** » (en français « **entité qui délivre une autorisation, une licence, un permis...** »).

[>> Retour au début des notes](#)

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour à l'index des notes](#)

[>> Retour au début de la table des matières](#)

Mots avec « **is/iz** » en anglais GB et « **iz** » en anglais US :

Il y a **environ 200 verbes anglais** avec la terminaison « **ize** » en **anglais américain** qui peuvent s'écrire avec « **ize** » ou « **ise** » en **anglais britannique**.

De nombreuses institutions britanniques et internationales, ainsi que ce site (!), appliquent l'**orthographe d'Oxford** (en anglais « **Oxford spelling** »), qui recommande la terminaison « **ize** » lorsqu'il y a un choix possible. Les puristes et certains médias britanniques préfèrent cependant la terminaison « **ise** ».

Le **tableau** (non exhaustif !) ci-dessous fournit **quelques-uns de ces verbes et quelques termes qui en sont dérivés**. Le tableau est suivi de **notes**, qu'il est recommandé de lire, notamment pour y voir des **exceptions**.

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
amortir (en comptabilité)	GB: to amortize, to amortise ---- US: to amortize
l'amortissement (en comptabilité)	GB: the amortization, the amortisation ---- US: the amortization
anesthésier	GB: to anaesthetize, to anaesthetise ---- US: to anesthetize
atomiser	GB: to atomize, to atomise ---- US: to atomize
l'atomisation	GB: the atomization, the atomisation ---- US: the atomization
un atomiseur	GB: an atomizer, an atomiser ---- US: an atomizer
autoriser	GB: to authorize, to authorise ---- US: to authorize
l'autorisation	GB: the authorization, the authorisation ---- US: the authorization
centraliser	GB: to centralize, to centralise ---- US: to centralize
la centralisation	GB: the centralization, the centralisation ---- US: the centralization
caractériser	GB: to characterize, to characterise ---- US: to characterize
la caractérisation	GB: the characterization, the characterisation ---- US: the characterization
>> Retour au début du tableau	
coloniser	GB: to colonize, to colonise ---- US: to colonize

la colonisation	GB: the colonization, the colonisation ---- US: the colonization
un colonisateur, une colonisatrice	GB: a colonizer, a coloniser ---- US: a colonizer
fertiliser	GB: to fertilize, to fertilise ---- US: to fertilize
un fertilisant, un engrais	GB: a fertilizer, a fertiliser ---- US: a fertilizer
la fertilisation	GB: the fertilization, the fertilisation ---- US: the fertilization
finaliser	GB: to finalize, to finalise ---- US: to finalize
la finalisation	GB: the finalization, the finalisation ---- US: the finalization
généraliser	GB: to generalize, to generalise ---- US: to generalize
la généralisation	GB: the generalization, the generalisation ---- US: the generalization
humidifier, hydrater	GB: to moisturize, to moisturise ---- US: to moisturize
une crème hydratante	GB: a moisturizer, a moisturiser ---- US: >a moisturizer
inciter, encourager (avec une motivation)	GB: to incentivize, to incentivise ---- US: to incentivize
>> Remonter dans le tableau	
informatiser	GB: to computerize, to computerise ---- US: to computerize
l'informatisation	GB: the computerization, the computerisation ---- US: the computerization
liquéfier, passer au mixeur	GB: to liquidize, to liquidise ---- US: to liquidize

un mixeur	GB: a liquidizer, a liquidiser, a blender ---- US: a blender
nationaliser	GB: to nationalize, to nationalise ---- US: to nationalize
la nationalisation	GB: the nationalization, the nationalisation ---- US: the nationalization
normaliser	GB: to normalize, to normalise ---- US: to normalize
la normalisation	GB: the normalization, the normalisation ---- US: the normalization
numériser	GB: to digitalize, to digitize, to digitalise, to digitise ---- US: to digitalize, to digitize
la numérisation	GB: the digitalization, the digitization, the digitalisation, the digitisation ---- US: the digitalization, the digitization
un numériseur	GB: a digitizer, a digitiser ---- US: a digitizer
organiser	GB: to organize, to organise ---- US: to organize
l'organisation	GB: the organization, the organisation ---- US: the organization
un organisateur, une organisatrice	GB: an organizer, an organiser ---- US: an organizer
>> Remonter dans le tableau	
polariser	GB: to polarize, to polarise ---- US: to polarize
la polarisation	GB: the polarization, the polarisation ---- US: the polarization
populariser	GB: to popularize, to popularise ---- US: to popularize
la popularisation	GB: the popularization, the popularisation ---- US: the popularization

privatiser	GB: to privatize, to privatise ---- US: to privatize
la privatisation	GB: the privatization, the privatisation ---- US: the privatization
réaliser (p. ex. un rêve)	GB: to realize, to realise (eg a dream) ---- US: to realize (eg a dream)
la réalisation (p. ex. d'un rêve)	GB: the realization, the realisation (eg of a dream) ---- US: the realization (eg of a dream)
>> Voir aussi l'article « réaliser vs to realize »	
reconnaître	GB: to recognize, to recognise ---- US: to recognize
reconnaissable(s)	GB: recognizable, recognisable ---- US: recognizable
stabiliser	GB: to stabilize, to stabilise ---- US: to stabilize
un stabilisateur	GB: a stabilizer, a stabiliser ---- US: a stabilizer
subventionner	GB: to subsidize, to subsidise ---- US: to subsidize
>> Remonter dans le tableau	
témoigner de la sympathie, témoigner de la compassion	GB: to sympathize, to sympathise ---- US: to sympathize
un sympathisant, une sympathisante	GB: a sympathizer, a sympathiser ---- US: a sympathizer
synthétiser	GB: to synthesize, to synthesise ---- US: to synthesize
un synthétiseur	GB: a synthesizer, a synthesiser ---- US: a synthesizer
administrer un tranquillisant	GB: to tranquillize, to tranquillise ---- US: to tranquilize

un tranquillisant	GB: a tranquillizer, a tranquilliser ---- US: a tranquilizer
urbaniser	GB: to urbanize, to urbanise ---- US: to urbanize
l'urbanisation	GB: the urbanization, the urbanisation ---- US: the urbanization
vaporiser	GB: to vaporize, to vaporise ---- US: to vaporize
la vaporisation	GB: the vaporization, the vaporisation ---- US: the vaporization
un vaporisateur	GB: a vaporizer, a vaporiser ---- US: a vaporizer
visualiser	GB: to visualize, to visualise ---- US: to visualize
la visualisation	GB: the visualization, the visualisation ---- US: the visualization
>> Remonter dans le tableau	

>> Retour au début du tableau

>> Retour au début de la table des matières

Notes

1) Il y a **quelques verbes anglais** qui s'écrivent avec la terminaison « **yze** » en **anglais américain** mais qui doivent s'écrire avec la terminaison « **yse** » en **anglais britannique**. Ces verbes sont présentés dans le **tableau ci-dessous**.

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
faire subir un alcootest	GB: to breathalyse ---- US: to breathalyze
analyser	GB: to analyse ---- US: to analyze
électrolyser	GB: to electrolyse ---- US: to electrolyze

paralyser	GB: to paralyse ---- US: to paralyze
psychoanalyser	GB: to psychoanalyse ---- US: to psychoanalyze

NB : les noms communs dérivés des verbes ci-dessus sont « breathalyser » en anglais britannique, « breathalyzer » en anglais américain, « analysis, electrolysis, paralysis, psychoanalysis » en anglais britannique et américain.

2) Le tableau ci-dessous contient **quelques verbes anglais** qui doivent s'écrire avec la terminaison « **ise** » aussi bien en **anglais britannique** qu'en **anglais américain**.

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
annoncer (faire de la publicité)	GB & US: to advertise
circoncire	GB & US: to circumcise
compromettre	GB & US: to compromise
concevoir	GB & US: to devise
conseiller	GB & US: to advise
déguiser	GB & US: to disguise
exciser	GB & US: to excise
exercer	GB & US: to exercise
improviser	GB & US: to improvise
inciser	GB & US: to incise
informer	GB & US: to apprise
mépriser	GB & US: to despise
revoir (modifier)	GB & US: to revise
superviser	GB & US: to supervise
surprendre	GB & US: to surprise
téléviser	GB & US: to televise

>> [Retour au début des notes](#)

>> [Retour au début de la section](#)

>> [Retour à l'index des notes](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Mots comportant « ae » en anglais GB (et parfois aussi en anglais US) et seulement « e » en anglais US (et parfois aussi en anglais GB) :

Le **tableau** (non exhaustif !) ci-dessous fournit **quelques-uns de ces mots**. Le tableau est suivi de **notes**, qu'il est recommandé de lire.

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
une anémie, anémique(s)	GB: an anaemia, anaemic ---- US: an anemia, anemic
anesthésiant(s), anesthésiante(s)	GB: anaesthetic ---- US: anesthetic
un anesthésiant	GB: an anaesthetic ---- US: an anesthetic
une anesthésie	GB: an anaesthesia ---- US: an anesthesia
anesthésier	GB: to anaesthetize, to anaesthetise ---- US: to anesthetize
anesthésique(s)	GB: anaesthetic ---- US: anesthetic
un anesthésique	GB: an anaesthetic ---- US: an anesthetic
un anesthésiste, une anesthésiste	GB: an anaesthetist ---- US: anesthesiologist
l'archéologie	GB: archaeology ---- US: archaeology, archeology
archéologique(s)	GB: archaeological ---- US: archaeological, archeological
un archéologue, une archéologue	GB: an archaeologist ---- US: an archaeologist, an archeologist
une césarienne	GB: a caesarian (section) ---- US: a caesarian (section), a cesarian (section)
le césium	GB: caesium ---- US: cesium

une césure	GB: a caesura ---- US: a caesura, a cesura
>> Retour au début du tableau	
une encyclopédie	GB: an encyclopedia, an encyclopaedia ---- US: an encyclopedia
encyclopédique(s)	GB: encyclopedic, encyclopaedic ---- US: encyclopedic
un encyclopédiste, une encyclopédiste	GB: an encyclopedist, an encyclopaedist ---- US: an encyclopedist
un esthète, une esthète	GB: an aesthete ---- US: an aesthete, an esthete
esthétique(s)	GB: aesthetic ---- US: aesthetic, esthetic
l'étiologie, étiologique(s)	GB: aetiology, aetiological ---- US: etiology, etiological
fécal, fécale(s), fécaux	GB: faecal ---- US: fecal
des fèces (matières fécales)	GB: faeces ---- US: feces
la gynécologie, gynécologique(s)	GB: gynaecology, gynaecological ---- US: gynecology, gynecological
un gynécologue, une gynécologue	GB: a gynaecologist ---- US: a gynecologist
l'hématologie, hématologique(s)	GB: haematology, haematological ---- US: hematology, hematological
un hématologue, une hématologue	GB: a haematologist ---- US: a hematologist
un hématome	GB: a haematoma ---- US: a hematoma
>> Remonter dans le tableau	

l'hémoglobine	GB: the haemoglobin ---- US: the hemoglobin
un hémophile, une hémophile	GB: a haemophiliac ---- US: a hemophiliac
l'hémophilie, hémophilique(s)	GB: haemophilia, haemophiliac ---- US: haemophilia, haemophiliac
une hémorragie, faire une hémorragie	GB: a haemorrhage, to haemorrhage ---- US: a hemorrhage, to hemorrhage
hémorragique(s)	GB: haemorrhagic ---- US: hemorrhagic
des hémorroïdes	GB: haemorrhoids ---- US: hemorrhoids
la leucémie, leucémique(s)	GB: leukaemia, leukaemic ---- US: leukemia, leukemic
paléolithique(s)	GB: Palaeolithic ---- US: Paleolithic
la paléontologie, paléontologique(s)	GB: palaeontology, palaeontological ---- US: paleontology, paleontological
un paléontologue, une paléontologue	GB: a palaeontologist ---- US: a paleontologist
la pédiatrie, pédiatrique(s)	GB: paediatrics, paediatric ---- US: pediatrics, pediatric
un pédiatre, une pédiatre	GB: a paediatrician ---- US: a pediatrician
un pédophile, une pédophile	GB: a paedophile ---- US: a pedophile
la pédophilie	GB: paedophilia ---- US: pedophilia
>> Remonter dans le tableau	

>> Retour au début du tableau

>> Retour au début de la table des matières

Notes

1) Dans les mots apparaissant dans le tableau ci-dessus « **ae** » et « **e** » se prononcent souvent (mais pas toujours...) de la même manière. Vous pouvez écouter la **prononciation** de ces mots dans divers dictionnaires, par exemple :

>> [archaeological](#) (Oxford Learner's Dictionary)

>> [archeological](#) (Merriam-Webster Dictionary)

2) Quelques mots s'écrivent avec les deux graphies possibles en **anglais britannique et américain**, par exemple « **aeon**, **eon** » (en français « **éon** ») et « **mediaeval**, **medieval** » (en français « **médiéval**, **médiévale** ») mais « **aeon** » et « **mediaeval** » sont plus communément utilisés en **anglais britannique**, tandis que, comme on peut s'y attendre, « **eon** » et « **medieval** » sont plus communément utilisés en **anglais américain**.

4) Il y a quelques mots qui se terminent par « **ae** » en **anglais britannique et américain**, par exemple « **algae**, **minutiae**, **reggae**, **sundae** » (en français « **algues**, **minuties**, **reggae**, **coupe glacée** »).

>> [Retour au début des notes](#)

>> [Retour au début du tableau](#)

>> [Retour à l'index des notes](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Mots comportant « **oe » en anglais GB (et parfois aussi en anglais US) et seulement « **e** » en anglais US (et parfois aussi en anglais GB) :**

Le **tableau** (non exhaustif !) ci-dessous fournit **quelques-uns de ces mots**. Le tableau est suivi de **notes**, qu'il est recommandé de lire.

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
une amibe	GB: an amoeba ---- US: an amoeba, an ameba
amibien(s), amibienne(s)	GB: amoebic ---- US: amoebic, amebic
la diarrhée, diarrhéique(s)	GB: diarrhoea, diarrhoeal ---- US: diarrhea, diarrheal
foetal, foetaux, fétale(s)	GB: foetal, fetal ---- US: fetal
un fœtus	GB: a foetus, a fetus ---- US: a fetus
une homéopathe, une homéopathe	GB: a homoeopath, a homeopath ---- US: a homeopath

l'homéopathie	GB: homoeopathy, homeopathy ---- US: homeopathy
homéopathique(s)	GB: homoeopathic, homeopathic ---- US: homeopathic
manœuvrable(s)	GB: manoeuvrable ---- US: maneuverable
la manœuvrabilité	GB: the manoeuvrability ---- US: the maneuverability
une manœuvre, manœuvrer	GB: a manoeuvre, to manoeuvre ---- US: a maneuver, to maneuver
œdémateuse(s), œdémateux	GB: oedematous ---- US: edematous
un œdème	GB: an oedema ---- US: an edema
l'œnologie	GB: oenology ---- US: oenology, enology
œnologique(s)	GB: oenological ---- US: oenological, enological
un œnologue, une œnologue	GB: an oenologist ---- US: an oenologist, an enologist
un œnophile, une œnophile	GB: an oenophile ---- US: an oenophile, an enophile
l'œsophage	GB: the oesophagus ---- US: the esophagus
un œstrogène	GB: an oestrogen ---- US: an estrogen
œstrogène(s)	GB: oestrogenic ---- US: estrogenic
un œstrus	GB: an oestrus ---- US: an estrus

[>> Retour au début de la table des matières](#)

Notes

1) Dans les mots apparaissant dans le tableau ci-dessus « **oe** » et « **e** » se prononcent généralement de la même manière. Vous pouvez écouter la **prononciation** de ces mots dans divers dictionnaires, par exemple :

>> [homoeopathy](#) (Oxford Learner's Dictionary)

>> [homeopathy](#) (Merriam-Webster Dictionary)

2) Les graphies « **amoeba, amoebic** » sont plus communément utilisées en **anglais américain** que « **ameba, amebic** ».

3) En **anglais américain** les graphies « **enology, enological, enologist** » sont plus communément utilisées que « **oenology, oenological, oenologist** », tandis que la graphie « **oenophile** » est plus utilisée que « **enophile** » !

4) Les mots « **onomatopoeia, onomatopoeic** » (en français « **onomatopée, onomatopéique** ») s'écrivent avec « **oe** » en **anglais britannique et américain**. (Une variante de « **onomatopoeic** » en **anglais US** est « **onomatopoetic** ».)

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour à l'index des notes](#)

[>> Retour au début de la table des matières](#)

Mots se terminant par « **ogue** » ou « **og** » :

Le tableau ci-dessous fournit **quelques noms communs** se terminant par « **ogue** » en **anglais britannique** et par « **ogue** » ou « **og** » en **anglais américain**.

Ce **tableau** (non exhaustif !) ci-dessous est suivi de **notes**, qu'il est recommandé de lire.

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
un analogue	GB: an analogue ---- US: an analog
un catalogue	GB: a catalogue ---- US: a catalogue, catalog
un démagogue, une démagogue	GB: a demagogue ---- US: a demagogue, a demagog
un dialogue	GB: a dialogue ---- US: a dialogue, a dialog
un épilogue	GB: an epilogue ---- US: an epilogue, an epilog
un homologue, une homologue	GB: a homologue ---- US: a homologue, a homolog

un monologue	GB: a monologue ---- US: a monologue, a monolog
un pédagogue, une pédagogue	GB: a pedagogue ---- US: a pedagogue, a pedagog
une synagogue	GB: a synagogue ---- US: a synagogue, a synagog

>> [Retour au début du tableau](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Notes

1) Les terminaisons « **ogue** » et « **og** », se prononcent de la même manière (pratiquement comme la terminaison française « **ogue** »).

2) L'adjectif « **analogique** » se traduit en **anglais britannique** par « **analogue** » et en **anglais américain** par « **analog** », par exemple « **an analogue circuit** » (GB) et « **an analog circuit** » (US).

3) L'adjectif « **analogue (à)** », au sens de « **équivalent (à)** » se traduit en **anglais britannique et américain** par « **analogous (to)** ».

4) Les graphies « **demagogue, epilogue, monologue, pedagogue, synagogue** » sont plus communément utilisées en **anglais américain** que « **demagog, epilog, monolog, pedagog, synagog** ».

5) La graphie « **dialogue** » est plus communément utilisée en **anglais américain** que « **dialog** », sauf pour la traduction de l'expression « **boîte de dialogue** » (en informatique), à savoir « **dialog box** », qui peut aussi être utilisée en **anglais britannique**.

6) Les noms de professions se terminant en **français** par « **ogue** » se traduisent en général en **anglais britannique et américain** par des noms se terminant par « **ologist** », par exemple « **bacteriologist, glaciologist, lexicologist, meteorologist, psychologist, radiologist, sociologist** ».

>> [Retour au début du tableau](#)

>> [Retour à l'index des notes](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Formes verbales :

Le tableau ci-dessous fournit quelques formes verbales qui sont **différentes** en **anglais britannique (GB)** et en **anglais américain (US)**. Le tableau est suivi de **notes**, qu'il est recommandé de lire.

Verbes français	British English (GB) & American English (US) verb forms
démêler	GB: to unravel > past forms: unravelled > present participle: unravelling ---- US: to unravel

	> past forms: unravelled/unraveled > present participle: unravelling/unraveling
égaler	GB: to equal > past forms: equalled > present participle: equalling ---- US: to equal > past forms: equalled/equaled > present participle: equalling/equaling
enrôler, (s')inscrire	GB: to enrol > he/she/it/one enrolls > past forms: enrolled > present participle: enrolling ---- US: to enrol/enroll > he/she/it/one enrolls/enrolls > past forms: enrolled > present participle: enrolling
réaliser (ambition, rêve...)	GB: to fulfil > he/she/it/one fulfils > past forms: fulfilled > present participle: fulfilling ---- US: to fulfil/fulfill > he/she/it/one fulfils/fulfills > past forms: fulfilled > present participle: fulfilling
voyager	GB: to travel > past forms: travelled > present participle: travelling ---- US: to travel > past forms: travelled/traveled > present participle: travelling/traveling

>> [Retour au début du tableau](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Notes

1) En **anglais US** les formes « **equaled, equaling, traveled, traveling, unraveled, unraveling** » sont plus fréquemment utilisées que les formes « **equalled, equalling, travelled, travelling, unravelled, unravelling** », qui sont celles à utiliser en **anglais GB**. Il en est de même pour la traduction de « **voyageur, voyageuse** » : la graphie « **traveler** » est plus fréquemment utilisée en **anglais US** que « **traveller** », qui est la forme à utiliser en **anglais GB**.

2) En **anglais US** le verbe « **to enroll** » est plus fréquemment utilisé avec cette graphie que sous la forme « **to enrol** », qui est celle à utiliser en **anglais GB**.

3) Le nom commun dérivé du verbe « **to enrol/enroll** » est « **enrolment** » en **anglais GB** et « **enrollment** » ou, moins fréquemment, « **enrolment** » en **anglais US** (en français « **enrôlement, inscription** »).

4) En **anglais US** le verbe « **to fulfill** » est plus fréquemment utilisé avec cette graphie que sous la forme « **to fulfil** », qui est celle à utiliser en **anglais GB**.

5) Le nom commun dérivé du verbe « **to fulfil/fulfill** » est « **fulfilment** » en **anglais GB** et « **fulfillment** » ou, moins fréquemment, « **fulfilment** » en **anglais US** (en français « **accomplissement, réalisation** »).

6) D'**autres verbes** présentant des différences de graphie entre l'anglais GB et l'anglais US figurent dans d'autres sous-sections de cet article.

7) D'**autres différences** entre l'anglais GB et l'anglais US existent pour les formes au passé d'une douzaine de **verbes irréguliers**, que vous pourrez voir dans l'article au bout du lien ci-dessous.

>> [Verbes anglais irréguliers](#)

>> [Retour au début des notes](#)

>> [Retour au début du tableau](#)

>> [Retour à l'index des notes](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Éléments chimiques :

Le tableau ci-dessous fournit les noms des trois éléments chimiques qui s'écrivent différemment en **anglais britannique (GB)** et en **anglais américain (US)**. Le tableau est suivi de quelques **notes**, qu'il est recommandé de lire.

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
l'aluminium	GB: aluminium ---- US: aluminum
le césium	GB: caesium ---- US: cesium
le soufre	GB: sulphur ---- US: sulfur

>> [Retour au début du tableau](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Notes

Les mots « **caesium** » et « **cesium** » se prononcent de la même manière en **anglais GB et US**, à savoir approximativement « **cizieum** ». Il en est de même pour « **sulphur** » et « **sulfur** », qui se prononcent approximativement « **saulfeu(r)** », avec cependant une petite différence marquée par la légère prononciation du « **r** » final en **anglais US**.

NB : les différences indiquées dans le tableau ci-dessus s'appliquent au langage courant mais les spécialistes (chimistes en particulier) suivent généralement les recommandations de l'« **IUPAC** » (« **International Union of Pure and Applied Chemistry** », en français « **Union internationale de chimie pure et appliquée** »), qui a adopté la graphie américaine « **sulfur** » et les graphies britanniques « **aluminium** » et « **caesium** ».

Voir aussi à ce sujet sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [Éléments chimiques](#)

>> [Retour au début des notes](#)

>> [Retour au début du tableau](#)

>> [Retour à l'index des notes](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

Autres termes dont la traduction s'écrit avec une légère différence entre l'anglais GB et l'anglais US :

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
adroit(s), adroite(s)	GB: skilful ---- US: skillful
>> Voir aussi « habile(s) »	
un avion	GB: an aeroplane, an aircraft ---- US: an airplane, an aircraft
une bijouterie	GB: a jewellery ---- US: a jewelry
un bijou, des bijoux	GB: a jewel, a piece of jewellery, jewels, jewellery ---- US: a jewel, a piece of jewelry, jewels, jewelry
le bord du trottoir	GB: the kerb ---- US: the curb
>> Voir la note « kerb/curb »	
une charrue	GB: a plough ---- US: a plow
>> Voir aussi « labourer »	
un chèque	GB: a cheque ---- US: a check
>> Voir la note « chèque »	
>> Voir aussi l'article « chèque »	
un courant d'air	GB: a draught ---- US: a draft
>> Voir la note « draught, draft »	
>> Voir aussi « à la pression »	

un couvre-théière	GB: a tea cosy (plural: tea cosies) ---- US: a tea cozy (plural: tea cozies)
douillet(s), douillette(s), confortable(s)	GB: cosy ---- US: cozy
un étage	GB: a floor, a storey (plural: storeys) ---- US: a floor, a story (plural: stories)
>> Voir la note « étage »	
un étau	GB: a vice ---- US: a vise
>> Voir la note « vice, vise »	
>> Remonter au début du tableau	
gris, grise(s)	GB: grey ---- US: gray
habile(s)	GB: skilful ---- US: skillful
>> Voir aussi « adroit(e)(s) »	
incomber à	GB: to behove ---- US: to behoove
une jauge	GB & US: a gauge ---- US: a gage
labourer	GB: to plough ---- US: to plow
>> Voir aussi « charrue »	
les maths	GB: maths ---- US: math
de la moisissure	GB: mould ---- US: mold
>> Voir aussi « moule »	
un mollusque	GB: a mollusc ---- US: a mollusk

un moule	GB: a mould ---- US: a mold
>> Voir aussi « moisissure »	
la mue, muer	GB: the moult, to moult ---- US: a molt, to molt
la plongée avec un tuba	GB: snorkelling ---- US: snorkeling
un pneu	GB: a tyre ---- US: a tire
pointilleux, pointilleuse(s) tatillon(s), tatillonne(s)	GB: pernickety ---- US: persnickety
>> Remonter dans le tableau	
pratiquer, (s')exercer...	GB: to practise ---- US: to practice
>> Voir la note « pratiquer »	
à la pression (p. ex. de la bière à la pression)	GB: draught (adjective), on draught, on tap (eg draught beer, beer on draught, beer on tap) ---- US: draft (adjective), on draft, on tap (eg draft beer, beer on draft, beer on tap)
>> Voir aussi « courant d'air »	
>> Voir la note « draught, draft »	
un programme	GB: a programme, a (software) program ---- US: a program
>> Voir la note « programme »	
un pyjama	GB: (a pair of) pyjamas ---- US: (a pair of) pajamas
réaménager, réarranger	GB: to rejig ---- US: to rejigger
de la réglisse	GB: liquorice ---- US: licorice
du scepticisme	GB: scepticism ---- US: skepticism

sceptique(s), avec scepticisme	GB: sceptical, sceptically ---- US: skeptical, skeptically
le soja, une graine de soja	GB: soya, a soya bean ---- US: soy, a soybean
de l'huile de soja, du lait de soja	GB: soya bean oil, soya milk ---- US: soybean oil, soy milk
de la sauce (de) soja	GB: soya sauce, soy sauce ---- US: soy sauce
tatillon(s), tatillonne(s) pointilleux, pointilleuse(s)	GB: pernickety ---- US: persnickety
un whisky un whisky irlandais	GB: a whisky (plural: whiskies) an Irish whiskey ---- US: a whiskey (plural: whiskeys) an Irish whiskey
>> Remonter dans le tableau	

>> Retour au début du tableau

>> Retour au début de la table des matières

Notes relatives aux autres termes

À propos de « chèque » :

Le terme « **chèque de banque** » se traduit en **anglais britannique** par « **banker's cheque** » et en **anglais américain** par « **cashier's check** ».

En **anglais américain** le mot « **check** » est aussi la traduction du mot français « **addition** » (par exemple dans un restaurant), qui se traduit en **anglais britannique** par « **bill** ».

NB : le mot français « **cheikh** » se traduit en **anglais britannique et américain** par « **sheikh** » (ou « **shaikh** »).

Voir aussi sur ce site l'article au bout du lien ci-dessous :

>> chèque

>> Retour au tableau (entrée « chèque »)

>> Retour à l'index des notes

>> Retour au début de la table des matières

À propos de « **kerb/curb** » :

Ces deux mots se prononcent de la même façon en **anglais britannique et américain** (approximativement « **keurb** »).

NB : le verbe **anglais GB et US** « **to curb** » se traduit en français par « freiner, juguler, limiter, réfréner, restreindre... » (exemple : « **to curb inflation** »).

>> Retour au tableau (entrée « bord du trottoir »)

>> Retour au début des notes

>> Retour à l'index des notes

>> Retour au début de la table des matières

À propos de « **draught, draft** » :

Les mots « **draught** » et « **draft** » se prononcent pratiquement de la même manière en **anglais britannique et américain**, à savoir approximativement « **draft** ».

Les mots « **draught** » (**GB**) et « **draft** » (**US**) peuvent non seulement signifier « **courant d'air** » mais aussi « **tirage (d'une cheminée)** » ou « **tirant d'eau** ».

Une traduction de l'expression « **à la pression** » équivalente à « **on draught** » en **anglais GB** et « **on draft** » en **anglais US** est « **on tap** » en **anglais GB et US** (bien que la traduction de « robinet » soit « **tap** » en **anglais GB** mais « **faucet** » en **anglais US** !) ; par exemple « **bière et cidre à la pression** » peut se traduire en **anglais GB et US** par « **beer and cider on tap** ».

NB :

1) Le terme « **draughts** » désigne en **anglais GB** le « jeu de dames », qui se traduit en **anglais US** par « **checkers** ».

2) Dans le sens de « avant-projet, brouillon, ébauche » le mot « **draft** » s'écrit ainsi en **anglais GB et US**.

>> Retour au tableau (entrée « courant d'air »)

>> Retour au tableau (entrée « à la pression »)

>> Remonter dans les notes

>> Retour à l'index des notes

>> Retour au début de la table des matières

À propos d'« **étage** » :

Les mots « **storey** » en **anglais britannique** et « **story** » en **anglais américain** sont synonymes de « **floor** » mais ce dernier mot s'utilise plus souvent pour les étages à l'intérieur d'un bâtiment, tandis que les premiers sont plutôt employés pour désigner les étages d'un point de vue extérieur. De plus, en français le terme « **étage** » désigne généralement les niveaux au-dessus du rez-de-chaussée, tandis qu'en anglais les termes « **storey** » et « **story** » s'appliquent à tous les niveaux, y compris le rez-de-chaussée !

Le pluriel de « **storey** » est « **storeys** », tandis que celui de « **story** » est « **stories** ».

Exemples :

Leur maison a deux étages.

GB: Their house has three storeys.

US: Their house has three stories.

Cette tour a 100 étages.

GB: This tower has 101 storeys.

US: This tower has 101 stories.

En **anglais britannique** les étages sont numérotés comme en français donc le « **premier étage** » se traduit par « **first floor** », tandis qu'en **anglais américain** cet étage-là est désigné par « **second floor** », le « **rez-de-chaussée** » se traduisant en **anglais américain** par « **first floor** » ou « **ground floor** » et en **anglais britannique** par « **ground floor** ».

Exemples :

J'habite au rez-de-chaussée d'un immeuble de cinq étages.

GB: I live on the ground floor of a six-storey building.

US: I live on the ground floor of a six-story building.

US: I live on the first floor of a six-story building.

Mon bureau est au 54ème étage, soit 54 niveaux au-dessus du rez-de-chaussée.

GB: My office is on the 54th floor, that is 54 levels above the ground floor.

US: My office is on the 55th floor, that is 54 levels above the ground floor.

US: My office is on the 55th floor, that is 54 levels above the first floor.

Il y a plusieurs maisons de plain-pied dans ce quartier résidentiel.

GB: There are several single-storey houses in this residential area.

US: There are several single-story houses in this residential area.

GB & US: There are several bungalows in this residential area.

NB : le mot « **story** » est également la traduction en **anglais GB et US** du mot français « **histoire** » au sens de « **récit** », tandis que « **l'histoire** » que l'on enseigne se traduit en **anglais GB et US** par « **history** ».

>> [Retour au tableau \(entrée « étage »\)](#)

>> [Remonter dans les notes](#)

>> [Retour au début des notes](#)

>> [Retour à l'index des notes](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

À propos de « **pratiquer** » :

Le **nom commun** anglais « **practice** », qui peut correspondre à plusieurs mots français, dont « **pratique, entraînement, exercices** », est utilisé indifféremment en **anglais britannique et américain**, tandis que le **verbe** anglais correspondant au français « **pratiquer, s'entraîner, s'exercer** » s'écrit « **to practise** » en **anglais britannique** et « **to practice** » en **anglais américain**.

>> [Retour au tableau \(entrée « pratiquer »\)](#)

>> [Remonter dans les notes](#)

>> [Retour au début des notes](#)

>> [Retour à l'index des notes](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

À propos de « programme » :

Dans le **contexte informatique** le nom commun « **programme** » et le verbe « **programmer** » se traduisent en **anglais britannique et américain** par « **program** » et « **to program** » respectivement, comme par exemple dans « **a computer program** », en français « **un programme informatique** », et dans « **a software program** », en français « **un programme logiciel** ».

Les mots « **programmeur, programmeuse** » se traduisent en **anglais britannique et américain** par « **programmer** ».

Dans tous les **autres contextes** on écrit « **programme** » en **anglais britannique** et « **program** » en **anglais américain**.

Les **formes au passé** des verbes « **to programme** » et « **to program** » s'écrivent avec « **mm** » en **anglais britannique et américain** : « **programmed** » ; il en est de même pour le **participe présent** : « **programming** ».

(Les formes « **programed, programing** » sont acceptées en **anglais américain** mais beaucoup moins utilisées que « **programmed, programming** ».)

NB : le mot « **gramme** » se traduit en **anglais britannique et américain** par « **gram** », la graphie « **gramme** » étant maintenant peu utilisée en **anglais britannique** ; il en est de même pour les sous-multiples et multiples (« **milligram, centigram, decigram, decagram, hectogram, kilogram** »).

>> [Retour au tableau \(entrée « programme »\)](#)

>> [Remonter dans les notes](#)

>> [Retour au début des notes](#)

>> [Retour à l'index des notes](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

À propos de « vice, vise » :

Les mots anglais « **vice** » et « **vise** » se prononcent de la même manière, à savoir approximativement « **vaïce** ».

La traduction du mot « **étau** » en **anglais américain** est « **vise** » ; le mot « **vice** », qui est la traduction en **anglais britannique** du mot « **étau** », est également la traduction en **anglais britannique et américain** du mot français « **vice** ».

Voir à ce propos l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> ['Vise' and 'Vice': \(Mostly\) Not the Same Thing \(Merriam-Webster\)](#)

NB : le préfixe « **vice-** » se traduit en **anglais britannique et américain** par « **vice-** », comme par exemple dans « **vice-president** ».

>> [Retour au tableau \(entrée « étau »\)](#)

>> [Remonter dans les notes](#)

>> [Retour au début des notes](#)

>> [Retour à l'index des notes](#)

>> [Retour au début de la table des matières](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Autres articles à voir

Les **liens vers d'autres articles**, dans l'ordre de leur apparition dans cet article-ci, sont récapitulés ci-dessous :

Liens Links	Sites
L'anglais britannique (GB) vs l'anglais américain (US) (1)	Anglais pratique
réaliser vs to realize	Anglais pratique
Verbes anglais irréguliers	Anglais pratique
Éléments chimiques	Anglais pratique
chèque	Anglais pratique
'Vise' and 'Vice': (Mostly) Not the Same Thing	Merriam-Webster
GB or not GB?	Anglais pratique
Anglais britannique et anglais américain mélangés	Anglais pratique
Localisation d'applications et de sites web	Anglais pratique
Comparison of American and British English	Wikipedia

- >> [Retour au début de la section « Autres articles à voir »](#)
- >> [Retour au début de la table des matières](#)
- >> [Retour au début de l'article](#)